

Alberto Moccetti: Baristi si nasce, Ed. Dadò, 2001

Lettere d'amore

ammonticchiare : aufhäufen, -
stapeln

innumero/a : unzählig

il predecessore: Vorgänger

diligente (agg.) : fleissig

la botola: Falltür

il seminario : Priesterseminar

colse : p.prim. di *cogliere, colto*

lo scartafaccio : Kladder, Schunken,
Schmöker

l'accanimento : Verbissenheit

lo scassinatore, -trice:

Einbrecher/in

in manco di: a cui manc(av)ano

il (denaro) contante : Bargeld,
Bares

l'incrostazione, f. : Verkrustung,
Belag

secolare, agg. : Jahrhunderte alt

presagire : voraussehen, - sagen

il solaio : Dachboden

il portello : Luke, Schrankflügel

il vano : Raum, Öffnung

interrato: unterirdisch; mit
Naturboden

la mensola: Konsole

appoggiare: anlehnen

la perpetua: Haushälterin (v.a. eines
Priesters)

l'inginocchiatoio: Kniebank

la dialettica: Dialektik,
Diskutierkunst

tutto sommato: im Grossen und
Ganzen

la grappa: Grappa,
Tresterbranntwein

sparare: (hervor)schiessen,
loslassen

sciorinare: ausbreiten, zur Schau
stellen

l'eresia: Häresie, Gotteslästerung

il recinto: Gehege, Feld, Gebiet

l'ortodossia: Orthodoxie, Recht-,
Strenggläubigkeit

sbirciare: flüchtig, verstohlen
anschauen

il plico: Stapel, (Akten-)Bündel

la scrivania: Pult, Schreibtisch

la dimestichezza: Vertrautheit

il vecchiume: altes Zeug

maneggiare : umgehen mit,
handhaben

una/o per una/o : eins ums andere,
eine/n/r nach der/m anderen

la paleografia: Kunde der alten
Schriften

il monito: feierliche Mahnung,
ernste Rüge, Verweis

il rintocco: Glockenschlag

ecdótico/a: die Regeln für das
Abfassen von lit.-krit. Texten
betreffend

la seggiola: sedia

girevole, agg.: drehbar

la pernaccia: Hasenmäulchen,
Schmatzen

la caduta: Hinfallen

la lussazione: Verrenken,
Verrenkung

profanare: entheiligen

sciocco/a: stupido/a

cantare: besingen

le balle: stupidaggini, Flunkerei

la figurazione: Darstellung

etereo/a: ätherisch, geheimnisvoll,
überzart

primo/a: als erste/r

fidato/a: zuverlässig,
vertrauenswürdig

la bufala (linguaggio giornalistico):
Zeitungssente (la bufala:
Büffelkuh)
mulinare: herumwirbeln, drehen
iperkinetico/a: übererregt,
hyperaktiv
l'esaltazione, f.: Überspanntheit,
Exaltiertheit

il capoverso: Absatz, Abschnitt
alzare la mano: Hand aufstrecken,
aufhalten
l'impatto: Treffen, Begegnen
ingarbugliare: verwirren,
verwickeln
perbacco: potztausend!
Donnerwetter!

Il grande scrittore

la Panini: 1954 von den Brüdern
Panini gegr. Firma, die ab 1961 als
erste Fussballerbildchen zum
Sammeln herausbrachte. Die Firma
in Modena ist heute noch führend
auf dem Gebiet.
dissacrare : entweihen, entheiligen,
profanieren
il cappuccetto rosso : Rotkäppchen
la spider : Cabrio, Sportauto
meschino/a : kleinlich
retrivo/a : rückständig
far saltare: distruggere
scemo/a: stupido/a
l'idea faro: zündende Idee (*il faro*:
Leuchtturm)
il ripensamento : Sinnesänderung,
Umdenken
l'orfanotrofo : Waisenhaus
seccare: stören, anöden, langweilen
la soglia: Schwelle
spazientare: Geduld verlieren
l'uscio: *porta, entrata*
affacciarsi: sich zeigen
avvedersi di: etw. bemerken
intontito/a: belämmert, verwirrt,
verdummt
la palpebra: Augenlid
la saracinesca: Rollladen
scivolare: gleiten, rutschen
squittire (isco): kreischen, piepen
degente (agg.+sost.): bettlägerig

il/la marziano/a : Marsmensch
sbarcare : landen, anlegen
la rogna : Krätze, Räude, Schererei
il pisolino : Schläfchen
sgattaiolare : (fort)schleichen (wie
eine Katze)
furtivo/a: verstohlen, heimlich
timoroso/a: fürchtend, in der Angst
il/la ricciolino/a: Kraushaarige/r
alla sprovvista : unvorbereitet,
unvermittelt
recuperare : herausholen,
zurückholen, heraufziehen
il corteo: Umzug, Prozession
il richiamo: Ruf
l'indice, m. : Inhaltsverzeichnis,
Zeigefinger
mnemonico/a : das Gedächtnis
betreffend, gedächtnismässig
il macigno: Mühlstein
lo stagno: Teich
incrociare: kreuzen
spaesato/a: entwurzelt, verloren
il/la solito/a: der/dieselbe, der/die
vorherige
il/la monello/a: Schlingel
tirare : zuwerfen, schießen
lo straccio : Lumpen, Fetzen
far cenno: andeuten
cingere, cinto: umgürten,
herumbinden
a mo' di: wie

il nostro: il nostro scrittore
dipanare : abspulen, abwinden
l'istrione, m. : griech. (hist.)
Schauspieler, Komödiant,
Possenreisser
il rumorista: Geräuschmacher
l'alito: Atem
vanitoso/a: eitel
il mentino: Pfefferminzbonbon

ingoiare : (hinunter)schlucken, (ver-,
hinunter-)schlingen
ridere di brutto: töricht, unsinnig
lachen
fu il turno di: es kam... an die Reihe
la Sirenetta: die kleine Meerjungfrau
(Andersen-Märchen)
il canapè: belegtes Brötchen
schiarirsi la voce: sich räuspern

Il carcere

il carcere: Gefängnis
evadere, evaso: ausbrechen, sich
befreien
taluni/e: *alcuni/e*
il fior fiore di: Auslese, Elite
a rovescio: umgekehrt
a prova di tutto: sicher vor allen
Eventualitäten
le gesta: Heldentaten
far capolino: hervorkommen, -
gucken
intristire, isco: *rendere triste*
San Patrizio: meistverehrter Heiliger
Irlands, 385-461, wird am 17.3.
gefeiert. Patricks Kennzeichen ist
das dreiblättrige Kleeblatt, anhand
dessen er den Leuten die
Dreifaltigkeit erklärte. Er wurde
von irischen Piraten entführt.
in vena di: aufgelegt zu, geneigt zu
il decennio: Jahrzehnt
il diversivo: Ablenkung,
Abwechslung
malcelato/a: unverhohlen, schlecht
versteckt
la sfida: Herausforderung
sbavare: geifern, gelüsten nach
indignarsi: sich empören, entrüsten
rozzo/a: rau, grob, ungehobelt
smettere di, smesso: aufhören

il rifugio: Rückzugs-, Fluchtort,
Unterschlupf
onnivoro/a: allesfressend
addestrare: abrichten, dressieren
l'introspezione, f.: Selbsterkenntnis, -
beobachtung
13: lo scaffale: Gestell
unto/a (ungere: schmieren, salben):
schmierig, fettig, ölig
l'Eneide: Äneis, griech. Heldenepos,
Teil der Odyssee, 700 v. Chr. von
Homer, im 1.Jh.v.Chr. von Vergil
übernommen und erneuert.
Protagonist: Trojaner Aeneas, der
nach Irrfahrten und Kriegen die
Stadt Rom gründet.
ritrarre, ritraggo, ritratto: abbilden,
darstellen (*il ritratto*: Portrait)
la lotta: Kampf
sopire, isco: einschlafen,
einschläfern, lindern
l'inganno: Betrug, Täuschung,
Irreführung
paludare: bekleiden, behängen
il fante: Infanterist, Knecht
il quadrupede: Vierbeiner, -füßler
inespugnabile, agg.: uneinnehmbar
solito/a: gewohnt
la corsa: (Pferde-)Rennen, Lauf
individuare: auffinden, aufspüren
il serraglio: Serail, Menagerie, Zoo

la bella Hélène: Birnensorte
la coppa gelato: Eisbecher
l'accesso: Zugang, Eingang
importunare: hindern, belästigen
la perquisizione: Durchsuchung,
Leibesvisitation
ergastolano/a: das Gefängnis betr.
(*l'ergastolo*: Gefängnis)
la mela di Newton: 1665 entdeckte
und begriff N. die Schwerkraft, als
er von einem fallenden Apfel
getroffen wurde.
dare fondo alle riserve: das Gesparte
plündern
l'avere: Gut, Haben
la sbornia: Rausch, Betrunkenheit
l'ergastolano/a: Gefängniswärter/in
smaltire, isco: ausschlafen,
verdauen, beseitigen
la cella di rigore: Gefängniszelle,
strenger Arrest
la sostituzione, f.: Stellvertretung
la cambiale alla scadenza: der
Wechsel vor dem Verfall
sogguardare: verstohlen anschauen,
anblinzeln
sprofondare: versinken
ameno/a: *bello/a*: anmutig, lieblich,
unterhaltsam
sdolcinato/a: übersüss
14: a capofitto: kopfvorüber
arretrato/a: früher, vorangehend,
zurückliegend
portarsi in vantaggio di: sich einen
Vorteil verschaffen
il balzo: Sprung
far centro: ins Schwarze treffen,
erraten

esterrefatto/a: bestürzt, erschrocken
entrambi: *tutti e due*
la trama: Geflecht, Machenschaft,
Komplott, Handlung(sfaden)
il patema: Beklemmung, Sorge,
Angst
scortare: *accompagnare*, geleiten

sbirciare: ausspähen, spionieren
il codice: Geheimnummer, Codex
dare accesso: Zugang gewähren
il sedile: Sitz
inchinarsi: sich verbeugen
la rimessa: Autogarage, Remise
accennare: ein Zeichen geben,
winken
affacciato/a: am Fenster stehend
la spider: Automarke
rombare: dröhnen
chino/a: gebeugt
traboccare: überlaufen, triefen vor
calare: (herab-)senken,
herunterlassen, herabwerfen
il volumone, accrescitivo di *volume*:
Buchband
accasciarsi: hinfallen,
zusammensacken
voluttuoso/a: wollüstig, sinnlich
la sottoveste: Unterrock
ignaro/a: unwissend, unerfahren
15: il secondino: Gefängniswärter
farsi benedire: zum Teufel schicken
la carogna: Aas, Scheisskerl,
Gemeiner, Niederträchtiger
raggiungere, raggiunto: erreichen

Baristi si nasce

Baristi si nasce: Als Barmann wird
man geboren.

impellicciato/a: in Pelzmantel
gehüllt

lo zerbino: Fussabtreter,
Teppichvorlage
il califfo: Kalif
l'anagrafe, f.: Personenregister,
Einwohner-, Personenmeldeamt
la vetta: Gipfel, Höhepunkt
irraggiungibile: unerreichbar
fatato/a: verhext, Zauber-
la ristorazione: Gastgewerbe
lo scivolone: Ausrutscher
la spaccata: Spagat, Spreizschritt
il vassoio: Servierbrett
il banco: Ausschanktisch
innocuo/a: unschädlich, harmlos
porgere, porto: (dar)reichen, bieten
il cappuccio: Milchkaffee mit
Schaum und Kakaopulver
spolverare: überpudern, abstauben
infilare: einfädeln, -führen
dovuto/a: gebührend, geschuldet,
richtig
la cannetta: Röhrchen
la brocca: Krug
apposito/a: eigens dafür gemacht,
geeignet
il manico: Henkel, Stiel
ustionare: brennen
il raggio: Umkreis, Strahl
a furia di: vor lauter
tirare a campare: weiterleben,
davonkommen
la fama: Gerücht, Ruf
precedere, preceduto: vorangehen
grattare: kratzen
gratta e vinci: Rubbelspiel
l'edicola: Kiosk
egli fu: er wurde, er war
licenziare: entlassen
vendicativo/a: rachsüchtig,
nachtragend
dare alla testa: in den Kopf steigen
onorare: ehren
inchinarsi: sich (ver)neigen

non...il becco di un quattrino (fam.):
keinen roten Heller
l'assegno: Scheck
annuo/a: jährlich
finir dentro: im Gefängnis landen
lo spaccio: Verkauf, Vertrieb
il giudizio: Verstand, Einsicht, Urteil
lo smalto: Schmelz, Email
il turbiniö: Gewirbel, Rummel
attrarre, attraggo, attratto: an s.
ziehen, einnehmen
essere di stanza: Wohnsitz haben
la corte: Hof, Gefolgschaft
indossare: anziehen
dimettere, dimesso: ablegen
scala antiincendio: Nottreppe
scacciare: verjagen
il viavai: Hin und Her
l'avventore, -trice: Kunde, Käufer
foriere, agg.+sost.: Bote,
(Ver)Künder
il lido: Strand, Gestade
il grappino: dim. di *il grappa*:
Tresterschnaps
darsi un tono: s. aufspielen
18: radere, raso: rasieren
il pelo: (Körper-, Bart-)Haar
spuntare: auftauchen
il bruf(f)olo: Pustel, Blase
parere, paio, parso: scheinen
spensierato/a: sorgenlos, unbesorgt
la scopa: Kartenspiel, Besen
il Barbera: piemont. Wein
additare qn. : zeigen auf jn.
giungere, giunto: gelangen
sfiduciato/a: misstrauisch, entmutigt,
verzagt
in disparte: auf die Seite, abseits
affabile, agg.: leutselig, freundl.,
umgänglich
l'oste, ostessa: Wirt/in
assestare un manrovescio: eine
Ohrfeige verpassen

maldestro/a: ungeschickt
Primo Carnera: ital. Weltboxmeister
von 1933
profondersi, profuso: s. ergehen,
verschwenden, überfließen
l'emulo/a: Nacheiferer/in
squallido/a: düster, verlassen
non prendersela: s. nichts
drausmachen, nicht betrübt sein
la chiacchiera: Geplauder, Plaudern
essere giù di corda, fam.: erschöpft,
auf dem Hund sein
salutare, agg.: heilsam, gesund,
nützlich
assecondare: beistehen, unterstützen

La vendetta

snob: ursprgl. Abkürzg. von: sine
nobilitate: nicht adlig. Heute:
neureich, überheblich, blasiert
spregiativo/a: abschätzig, entwertend
trentennale: dreissigjährig
la conferma: Bestätigung
la cattedra: Katheder, Lehrstuhl,
Unterricht
la chiappa: Hinterbacke
smuovere: wegbewegen, fortziehen
vuoi... vuoi: sei es... sei es...
il degrado: Zerfall
l'insofferenza: Unduldsamkeit
appieno: voll und ganz
la connotazione: Mitbezeichnung,
zugehörige Eigenschaft
la rozzezza: Rauheit, Grobheit
a cavallo tra: auf der Scheide
zwischen
la quiescenza: Pensionierung,
Ruhestand
concepire (isco): entwerfen,
empfangen, entstehen
il disegno : Absicht
la vendetta : Rache
affacciarsi : sich zeigen

la gabbia: Käfig
stretto/a: eng
liquidare: auflösen, ausverkaufen
nonostante: trotz
trattenere, trattenuto: zurückbehalten
acquistare: erwerben
capitare: vorkommen, passieren,
geraten
se mi capita (l'occasione): wenn es
sich ergeben sollte
l'insegna: Schild
spruzzare: spritzen
salare: salzen

concedersi a: zugestehen, einräumen,
sich gönnen
senza pretese: anspruchslos, ohne
Ehrgeiz, einfach
il gazebo: schmiedeisernes
Gartenhäuschen
l'accampamento: milit. Lager
il romanzo arturiano: mittelalterl.
Bestseller über den König Arthur
und die Chevaliers de la Table
ronde von Geoffroy de Monmouth
(12. Jh.)
la schiera : Schar
la seggiola : *sedia*
la guarnigione : Garnitur
il dispendio : Verschwendung,
grosser Aufwand
la servitù : Angestellte, Bedienstete
il maggiordomo: Butler,
Proviantmeister
lustrare: polieren, glänzen
il parafango: Schutzblech
il parabrise, -brezza:
Windschutzscheibe
onde: *con cui, per*
scortare: *accompagnare*

il midollo : (Rücken)Mark
ilare : fröhlich, lustig
la buvette: Getränkeausschank
il palco: Tribüne
la vigilia: Vorabend
tenue, agg.: dünn, fein, gering
furtivo/a: verstorhen, heimlich
presidiare: vorstehen, dominieren
la sufficienza: Überheblichkeit,
Süffisanz
stipendiato/a: pagato/a
il lacchè : Lakai
spicciolato/a : einzeln
cinguettare : zwitschern
pavoneggiare : prunken mit
il bicipite : Bizeps
l'appetito: Begierde, Trieb, Lust
insulso/a: fad, schal, läppisch
la scorza: Rinde
viziato/a: verzogen, verwöhnt
l'orlo di un abisso: Rand des
Abgrundes
il rimorso: Gewissensbiss
svolgersi, svolto: sich abwickeln,
ablaufen
la gara: Wettlauf, -bewerb
la sfida: Herausforderung
l'arbitro: Schiedsrichter
cedere, cesso: abgeben, überlassen

Montecarlo (Stadtteil v. *Monaco*)

il panfilo: Jacht
cullare: wiegen (*la culla*: Wiege)
il gabbiano: Möwe
il bene: Gut, Besitz
l'entità: Grösse, Masseinheit
ammonticchiare: auf-, anhäufen
il piglio: Vorteil, Zugriff, Blick
il barcone, accrescitivo di: *la barca*
monegasco/a: agg. di *Monaco*
sbadigliare: gähnen
il marinaio: Matrose, Seemann

Leeds: città e club di foot inglese
il garretto: Kniekehle, Sprunggelenk
moscio/a: schlaff, kraftlos
la trippa: Wanst, Kutteln
segnare: ein Tor schiessen
il cecchino: österr. Scharfschütze im
1. Weltkr.
l'incrocio dei pali: Kreuzecke des
Tors
l'incrocio: Kreuzecke, Torecke
espellere, espulso: ausscheiden, -
stossen
la simulazione: Simulation,
Verstellung
la riscossa: Rückerobierung
il leccapiedi: Schmeichler,
Speichellecker
il fallo : Foul, Fehler
delenda Cartago: „Ceterum censeo
Carthaginem esse delendam“ : „Im
übrigen bin ich dafür, dass
Karthago zersört werden muss.“
Politisches Leitmotiv Catos bei
seinen Reden im röm. Senat , 2.Jh.
vor Chr.
esausto/a : erschöpft
indelebile, agg. : unauslöschlich
appisolarsi: addormentarsi

il maggiordomo: Butler
reggere, reggo, retto: halten
il retino, dim. di *la rete*: Netz
scappare: entwischen, entweichen
la canna: Fischerrute, Rohr
da che, dacché: seit
l'apertura: Eröffnung, Öffnung
scaramantico/a: beschwörend,
abergläubisch
24: capitare: gelangen, auftauchen

svitato/a (fam.): verschoben,
verrückt
l'alloggio: Logis, Unterkunft
l'attrezzatura: Ausstattung
(*l'attrezzo*: Werkzeug)
(Ciò era il) segno che: das hiess,
dies war das Zeichen, dass...
la combriccola: Gesellschaft, Bande
la boccia: Holzkugel
la briscola: Kartenspiel
la trota: Forelle
il persico: Barsch
il luccio: Hecht
incanalare: kanalisieren
la foce: Mündung
la palude: Sumpf, Moor
l'acquitrino: Morast, Sumpf
a fior di: an der Oberfläche von
imbracciare: auf-, in den Arm
nehmen

l'arpione, m.: Angel, Haken,
Harpune
furtivo/a: verstorhen, heimlich
il canneto: Röhricht, Schilfhain
distrarre, distraggo, distratto:
zerstreuen, ablenken
altrove: anderswo

I re magi

i re magi: die drei Könige, Weisen
il ciabattino: Schuhmacher
il cuoio: Leder
il frate: Mönch
il cappuccino: Kapuzinermönch
siccome: da ja
tocca a noi: w i r müssen
mantenere, mantengo, mantenuto:
aufkommen für jn., durchbringen
incollare: leimen
debole, agg.: schwach

il guardapesca: Fischereiaufseher
astuto/a: schlau, arglistig, pfiffig
la battuta: Treibjagd, Schlag, Takt
venendo dal fiume: wenn man vom
Fluss her kam/kommt
abbrustolare, isco: braten, rösten
la brace: Glut
25: azzardare: wagen
al proposito: zu diesem Thema
il transatlantico: Überseeschiff
il tizio: irgendjemand, ein Typ
preoccupato/a: besorgt
conciare: zurechtmachen
la frasca: Baum-Ast
far figure: far brutta figura
l'annesso: Zubehör, Anbau,
Umschwung, Annex
il riccone, la -a, accresc. di *ricco/a*
la frotta: Horde, Schar, Menge
assaporare: kosten, geniessen,
probieren
spennare: rupfen
Gran premio: seit 1929
ausgetragenes Autorennen in
Monaco

affiorare: an die Oberfläche
kommen, auftauchen
il disagio: Missbehagen
pigro/a: faul
scomodare: stören, beunruhigen
alterare: erregen, reizen
lo stomaco: Magen
accorgersi, accorgo, accorto:
bemerken
lo spiedo: Spiess
in compenso: dagegen, dafür, im
Gegensatz dazu

spiccato/a: ausgeprägt
la propensione: Neigung
il faretto, dim. di *faro*: Scheinwerfer,
Leuchtturm
la stufetta, dim. di *stufa*: Ofen
pelare: Haare verlieren, schälen
che ti raccomando: wie kann man
nur, unmöglich
tant'è: soweit, so gut
arrendersi, arreso: nachgeben, sich
ergeben, sich beugen
anzi: vielmehr
l'atrio: Vorhalle, -raum, -hof,
Eingang
il pasticciere: Konditor, Feinbäcker
la Quaresima: Fastenzeit
il fagotto: Bündel
povero/a in canna: blutarm
il bigné: gefüllter Krapfen, Beignet
altosonante, agg.: hochtrabend,
wohlklingend
l'imposta: Fensterladen
il retro: hinterer Teil des
Verkaufsladens
ogni ben(e) di Dio: allerlei göttliche
Leckerbissen
il rosso: rotes Lichtsignal
impedire, isco: hindern
dare un volto: erkennen
tossicchiare: husteln
ammiccare: (zu)zwinkern,
aufmerksam machen auf sich
dal canto suo: seinerseits, auf seiner
Seite
il fruscio: Rascheln
la multa: Busse
il (pane) parigino: Pariserbrot
spuntare: hervorgucken
il pandoro: Hefekuchen, ursprgl. aus
Verona, ähnlich dem Panettone,
aber ohne Rosinen und kandierte
Früchte
adagiarsi: es sich bequem machen

intravedere: halb wahrnehmen,
undeutlich sehen
implacabile, agg.: unerbittlich,
unbeugsam
il nibbio: Milan (Raubvogel)
la condiscendenza: Herablassung
la consegna: Überbringen, Lieferung
tanto: unterdessen
mesto/a: bekümmert, trübselig
medesimo/a: gleich, selbe
cogliere, colto: pflücken, erwischen,
packen, überraschen
il motofurgone: Lieferwagen
testé: soeben, gleich, bald
sprovv^ueduto/: naiv, unbedarft
ignaro/a: unwissend, unaufgeklärt
la sosta vietata: Halteverbot
virare: wenden, drehen
dirigersi, diretto: seine Schritte
lenken, auf... zugehen
la targa: Schild
il telaio: Rahmen, Fahrgestell
i soliti artigiani: immer diese
Handwerker
la scritta: Aufschrift
il tacco espresso: Express-Absatz
la contravvenzione: (Verkehrs)Busse
in contravvenzione: verkehrswidrig
il raduno: Versammlung, Treffen
fiutare: riechen, schnuppern
il sospetto: Verdacht
infilare l'uscio: durch die Tür gehen
intirizzito/a: vor Kälte erstarrt
la sciarpa: Halstuch
il dono: Geschenk
ingombrante, agg.: unförmig, sperrig
il cammello: Kamel
il funerale: Beerdigung
gongolare: frohlocken, jubilieren
grato/a: dankbar
allungare: reichen, hinstrecken
farfugliare: stottern
balbettare: stammeln, stottern
articolare: aussprechen

commosso/a: gerührt, bewegt
appiappare: zuschieben, aufbürden
multare: Busse geben, büssen
salassare: schröpfen, zu Ader lassen

L'altra riva

il barcaiolo: Fährmann, Schiffer
assumere, assunto: annehmen
assumere a confidente: ins Vertrauen ziehen
atteggiarsi: s. gebärden, aufspielen
sornione, agg.: duckmäuserisch, scheinbar unbeteiligt, scheinheilig
saperla lunga: viel verstehen
all'occorrenza: wenn nötig, b. Bedarf
traghettare: übersetzen (il traghetto: Fähre)
l'arcione, m.: schmückender Holzbogen
provvisto/a di: versehen mit
il fuoribordo: Aussenmotor
inoltre: überdies
fissare: abmachen
arricchirsi: *diventare ricco*
altezzoso/a: überheblich, hochnäsiger
la mancia: Trinkgeld
l'oca: Gans
a mollo: eingeweicht
il cavedano: Perlfisch
il ramo: Zweig
rivierasco/a: zum Ufer gehörend
capitare: vorkommen, geschehen
perciò: jedoch
la motovedetta: Motor-Wachschiff
la (guardia di) finanza: Zollpolizei
accostare: anlegen, sich nähern
fuggiasco/a: Flüchtling, Flüchtende/r
33: applicare: anwenden, anheften
il (denaro) contante: Bargeld
regolare: in Ordnung bringen
vigliacco/a: feige
losco/a: unsauber, verdächtig

il varesotto: abitantе di/del Varese
in contromano: in der falschen Richtung fahrend

il passatore: Schieber, Fährmann
la dentiera: Gebiss
in salvo: in Sicherheit
il tipetto, dim. di *il tipo*
lo scafo: Schiffsrumpf, Bootskörper
speronare: rammen
calarsi: sich niederwerfen, -lassen
balzare: springen
spianare il fucile: Flinte anlegen
la canna: Rohr
spara(cchia)re: schießen
la raffica: Feuer-, Windstoss
a caso: aufs Geratewohl
inabissarsi: versinken, stürzen
cavarsela: davonkommen
la pedata: Fusstritt
beccare: aufpicken, überraschen
fare secco qn.(fam.): töten
fingere, finto: tun als ob, vorgeben
prenderla per buona: crederla
annegare: ertrinken
chiassoso/a: lärmig
sbrogliare: entwirren
la lenza: Angelschnur
ingarbugliare: durcheinanderbringen
34: rimediare: zusammenbringen, herausbekommen, verbessern
la trota: Forelle
il molo: Mole
abbordare: anreden, anlegen bei jm.
multare: büssen
ingannare: hier: totschiagen
ritoccare: nachziehen, nachmalen
la poppa: Heck, Hinterteil
il tramonto: Sonnenuntergang
gustarsi: geniessen

scocciato/a: belästigt, ärgerlich
scavare: aushöhlen
smunto/a: abgezehrt, mager, blass
la solennità: Feierlichkeit
ripiegare: fallen auf, zurückgreifen
farcela: es schaffen
la selvaggina: das Wild(bret)
la lepre: Hase
dovere, -uto: schulden, verdanken
prenderela con qn.: böse sein mit
jm., s. rächen an
far centro: ins Schwarze treffen
sciolto/a: locker
tocca a lui: er kommt dran
malandato/a: schlecht beieinander,
heruntergekommen

Indonesia

la parrocchia: kath. Kirchgemeinde
il pellegrinaggio : Pilgerreise
il prevosto : Probst, sinonimo di
parrocco, Profos
scontroso/a : widerspenstig,
mürrisch, zurückhaltend
il pullman: *autobus*
tenere banco: *sedersi*
introverso/a: introvertiert
spiccato/a: ausgesprochen,
ausgeprägt
l'ambito: Kreis, Umgebung, Ort
scorribandare: umherstreifen
l'esigenza: Bedürfnis, Anspruch
porre, posto: setzen, stellen, legen
l'esuberanza: Überschäumen,
Übermut
la redenzione: Erlösung, Rettung,
Freikaufen
operare: vollbringen, wirken
rigurgitare: überquellen, überlaufen
conseguire: folgen, hervorgehen

sentenziare: witzeln
staccarsi: sich lösen
il remo: Ruder
sospendere, sospenso: (auf)hängen

il principe ereditario: Erbprinz
inghiottire, isco: verschlucken
fradicio/a: tropfnass
volgere, volto: drehen
beccarsi: sich zuziehen, bekommen

l'insurrezione, f.: Aufruhr,
Empörung
la beghina: Betschwester,
Kirchgängerin
il motorino: Fahrrad mit Hilfsmotor
schiodere, schiuso: *aprire*
la persiana: Fenster-, Rollladen
contraddistinguere: sich
unterscheiden, kennzeichnen
la miscela: gemischter Treibstoff, 2-
Takt-Gemisch, Kaffeemischung
diroccare: zerfallen, einstürzen
la scorreria: Streifzug, Schlendern
impegnarsi: sich engagieren,
einsetzen, tätig werden
la carta straccia: Altpapier
la Quaresima: Fastenzeit vor Ostern
l'indigeno/a: Eingeborener,
Ureinwohner
la dedizione: Widmung, Hingabe,
Unterwerfung
la reclute: der Rekrut
il corpo: das Corps, Körper

il distacco: Ablösung, Trennung
la licenza in lettere: Lizentiat in
Sprachen/Literatur/Philosophie
consegnare: ab-, übergeben,
überlassen
variegato/a: bunt, fleckig, gestreift
laurearsi: Hochschulstudium
abschiessen
corroborare: kräftigen, stärken
il Capitale: ‚Das Kapital‘ von Marx,
1859-1872, ‚Kritik der politischen
Ökonomie‘, Grundlage des
Marxismus
la spregiudicatezza:
Unvoreingenommenheit,

Vorurteilslosigkeit,
Unbefangenheit
la palata: eine Schaufel voll (*la pala*:
Schaufel)
occorrere, occorso: *essere*
necessario
l'autista, m.+f. : Autofahrer/in
assumere, assunto : an-, aufnehmen,
anstellen
spalancare: aufsperrern
fragoroso/a: schallend, tosend,
krachend
assorto/a: abwesend
riagganciare: wieder aufhängen

L'esame di maturità

Giacomo Leopardi: 1798-1837,
Romantiker, wichtigster ital.
Dichter des 19.Jh.
da copione: wie aus dem Dreh-,
Regiebuch, Manuskript
il tentennamento: Schwanken,
Unentschlossenheit, Abtasten,
Zaudern
la mira: Ziel(punkt), Brennpunkt
l'esaminando/a: il/la candidato/a
la botte : Fass, Tonne
al riparo da : *protetto/a da*
la contestazione : (jurist.) Einspruch
balbettare : stottern
ingranare : Gang einlegen,
einklinken
gobbo/a : bucklig
sbattere, sbattuto: zuschlagen
arenarsi: stranden, steckenbleiben
diligente, agg.: fleissig
il ticchettio: Klappern, Ticken
sciorinare : ausbreiten, zeigen
stupito/a: erstaunt
il magone: Kloss im Hals, Kummer
il dormiveglia: Halbschlaf

addosso: auf dem Buckel, an sich,
auf sich
assopito/a: schlummernd
la Caran d'Ache: *la matita, il lapis*
vagare : umherschweifen, -bummeln
inebetito/a : betäubt, stumpf
la calura: *il gran caldo*
affondare : sinken
la pacca : Klaps
costeggiare : der Küste entlang
fahren/gehen
topless: oben ohne
sornione, agg.: duckmäuserisch
amarcord (emilian.-: romagn. Dia-
lekt): ich erinnere mich; Titel eines
Films von Fellini
ottemperare: gehorchen, willfahren,
nachkommen
da più e meno: unbedeutend,
insignificante
scottarsi: s. einen Sonnenbrand
zuziehen
la rampa dei tuffi: Sprungbrett
schiamazzare: johlen, schnattern,
schreien

la prodezza: Mutprobe
 sgangherato/a: ungelenk, aus den
 Angeln gehoben
 il balzo : Abprall, Sprung
 lo strido, le strida : Schrei, Gekreisch
 la vasca: Bassin(länge)
 di filato: nach-, aneinander
 d'altronde: übrigens
 cimentarsi in: etw. wagen
 sdraiarsi: sich ausstrecken, hinlegen
 la palpebra: Augenlid
 la brace: Glut
 l'incantesimo: Zauber,
 Verzauberung, Verzückung
 ridacchiare: verstohlen lächeln,
 kichern, grinsen
 il cesso: Abort, hier: Hexe, Scheusal
 incalzare: (be)drängen
 l'amor proprio: Stolz, Eigenliebe
 diamine: diavolo!
 avvedersi di: es bemerken
 insinuarsi: s. einschleichen
 farsi benedire: bachab gehen
 essere alle stelle: bis ins Unendliche
 steigen, hochgehen
 calare: hinuntersteigen, -fallen,
 zurückgehen
 scaramantico/a: beschwörend, -
 erisch
 apotropaico: apotropäisch, Unheil
 abwendend
 San Giuseppe da Copertino: geb.
 1603 in Copertino bei Lecce,
 Minorit, Beschützer der Studenten

lindo/a: *puro, pulito, curato*
 ostinato/a: halsstarrig, stur,
 anhaltend
 il protocollo : das Zeremoniell
 insipido/a: fad, schal, abgeschmackt
 a ridosso di: dicht (da)neben
 il fondocampo: Hinterfeld
 aggiornare: aufpolieren, s. auf den
 neuesten Stand bringen
 lo sfondo: Hintergrund
 adiacente, agg.: danebenliegend,
 angrenzend, nachbarlich
 lo spogliatoio: Ankleidekabine, -
 raum
 frugare: wühlen
 captare: auffangen
 lo scampolo: (Stoff-)Fetzen
 ilare, agg.: heiter, fröhlich
 il tizio: der Typ
 tirarsi su: sich erheben
 non uno straccio di un amico: keinen
 Lumpen, hier: nicht den geringsten
 Anflug von einem Freund
 tosto/a (dial.): hart, unerschütterlich,
 frech
 gergale (agg.): *dialettale*
 le rogne: difficoltà
 sciacquare : (ab)spülen
 godersela, goduto : es geniessen
 cessare: *terminare, finire*
 lo scroscio: Geprassel, Stömen

La battaglia dei vecchietti

la targa: das Schild
 la quiete: Ruhe
 il mortorio: Begräbnis, Bestattung,
 Trauerspiel, sterbenslangweilige
 Sache
 gli ospiti: Insassen, Bewohner

l'eufemismo: Beschönigung
 uso, a: gewohnt
 l'ospizio: Hospiz, Altersheim
 perdiana! (per Diana): potz Blitz!
 euphemist. für *per Dio!*
 via cavo: Kabelanschluss

l'intrattenimento: Unterhaltung
nonostante: trotzdem
la stufa a nafta: Ölofen
Bicoflex: Matratzen- + Bettfabrik im
schwyzerischen Reichenburg, die
auf 1861 zurückgeht
rimpiangere, rimpianto: nachtrauern
rivangare: wieder aufrühren
rincorrere, rincorso: verfolgen,
nachlaufen
l'emblema, m.: Sinnbild, Symbol
dispensare: verteilen
il paragone: Vergleich
l'insoddisfazione: Unzufriedenheit
venire a galla: an die Oberfläche
kommen
il risveglio: Erwachen
sbrodolare: schmutzig machen
scottare: siedend heiss sein
la papilla: die Papille,
Zungenwärtchen
la periartrite alla scapola:
Schulterversteifung
lo zeki boy (ticinese): *il*
decespugliatore: Motorsense,
Fadenmäher
farfugliare: stammeln
il disappunto: Ärger, Verdruss
il grembiule: Schürze
sordo/a: taub
sorbire, isco: schlürfen
la broda: dünne Suppe, Brühe
la gengiva: Zahnfleisch
sdentato/a: zahnlos
il molo: die Mole
trasalire, isco: zus.fahren,
aufschrecken
rovesciare: ausleeren
deglutire, isco: schlucken
battere in ritirata: sich zurückziehen
tiepido/a: lau(warm)
bofonchiare: brummen, keuchend
flüstern

la guerriglia: Guerillakrieg,
Partisanenkampf
entro: binnen, innerhalb, bis zum
Ende des...
49: il ricovero: Altersheim
appendere, appeso: auf-, aushängen
ai piani: in den versch. Stockwerken
natalizio/a: weihnachtlich
è una pizza: *è noioso*
il bimbo (fam.): *bambino*
sotto sotto: unbemerkt, insgeheim
il rudere: Ruine, Überrest
il comportamento: Benehmen
inedito/a: neu, unveröffentlicht
il conciliabolo: heimliche Zus.kunft
troncare: abschneiden, hier:
verstummen, unterbrechen
l'accesso al palco: Bühnenzugang
il mezzo: Mittel, Möglichkeit
la poltroncina, dim. di poltrona:
Polstersessel, Parkettsitz
il sipario: Theatervorhang
il/la vecchino/a: kleine/r Alte/r
i vecchini: alte Leutchen
il retro: hinterer Teil (der Bühne)
il pan pepato: Leb-, Pfefferkuchen
porre, porso: reichen, legen, stellen
a seconda di: je nach
il sesso: Geschlecht
la merenda: Zwischenmahlzeit
dar (*mettere*) mano a: ergreifen
la grappa: (Trester-)Schnaps, Grappa
far da padrona: das grosse Sagen
haben
abbuffarsi: sich vollstopfen
la spagnoletta: Erd-, span. Nüsschen
a stento: mit aller Mühe
recuperare: wiederherstellen,
sammeln
portare in salvo: in Schutz bringen
degenerare: aus dem Ruder laufen
surriscaldato/a: überhitzt
sputacchiare: speien, spucken,
geifern

desolante, agg.: traurig, trostlos,
herzzerreissend
la fiera: Markt
decomporre, decomposto: aufgelöst
riverso/a: rückwärts gefallen,
hingefläzt
ronfare: schnarchen
richiedere, richiesto: erfordern,
brauchen, nötig sein
convocare: zusammenrufen
bacchettare: mit dem Stock schlagen

Il giustiziere

il giustiziere : Scharfrichter, Henker,
Rächer, Gerichtsherr
sdraiarsi: sich hinlegen, ausstrecken
il vendicatore, la vendicatrice:
Rächer/in
Charles Bronson : Film von 2008
über einen gewalttätigen
engl.Kriminellen, der Michael
Gordon Peterson hiess, sich aber
nach einem berühmten Boxer
Bronson nannte.
il magnum: Schusswaffe
il fucile a pompa: Flinte mit
Magazin
il sottofondo: Unterbau, Kasten-,
Schrankboden
abbuiare: (ein)dunkeln
feriale, agg.: Werktags-, wochentags,
alltäglich
gironzolare: (umher)bummeln,
(umher)streifen
l'irrequietudine, f.: Unruhe
il badile: Schaufel
la sberla: Ohrfeige, Maulschelle
prepotente, agg.: gewalttätig,
angriffslustig
pari a: gleich wie, ebenbürtig

il tamburo: Trommel, Trommler;
hier: Dummkopf, Schwafler!
l'impeto: Eifer, Wut, Ausbruch,
Aufwallung
essere colpito/a: getroffen werden
il caporeparto: Abteilungsleiter
adeguarsi: s. anpassen, s. bequemen
l'allievo/a: Schüler/in
ueila (dial.): ciao

l'audacia (sprich: audatscha):
Kühnheit
squinternato/a: unordentlich, wirr,
geistesgestört
tirare tardi: den Tag in die Länge
ziehen
arrendersi a: sich ergeben, beugen
il lampione: Laterne
sorreggere, sorretto: unterstützen,
halten, trösten
il Sanbernardo: der Heilige Bernhard
von Clairvaux, Franziskaner
il tonico: Stärkungsmittel
scapolo: ledig (von Männern)
manco: neanche
siberiano/a: siberisch
concedersi, concesso: sich hingeben
soffocare: unterdrücken, ersticken
fare la festa a qn.: jemanden um die
Ecke bringen
partire con la lancia in resta:
drauflosstürmen
la tempia : Schläfe
mettere a fuoco : fixieren, scharf
einstellen, scharf sehen
solcato/a da rughe: von Falten
durchfurcht

Rodomonte: zentrale Figur im Orlando innamorato von M.M. Boiardo und im Orlando furioso von Ludovico Ariosto. Verkörpert Kühnheit, Stolz, Mut, aber auch den streitsüchtigen Haudegen.
far fagotto: Bündel schnüren
la botta: Schlag
dedicarsi: sich weihen, zuwenden
il modellismo: Modellbau

convertirsi: konvertieren, überlaufen, sich bekehren
da larva: wie eine Larve, ein Schatten, Gespenst
stufarsi: verleiden, genug bekommen
un tempo: vor einiger Zeit
la tappa: Etappe, Abschnitt
biascicare: nuscheln
allampanato/a: hager, mager

Il beccamorto

il becchino, il beccamorto : Totengräber
la reclute : der Rekrut
la divisa : Uniform
il patema : Beklemmung, Sorge
l'alone, m. : Halo, Nimbus, Glanz, Hof um Lichtquellen herum
le peripezie: Wechselfälle des Lebens, das Erlebte
agguerrire, isco: rüsten, schulen, abhärten
l'alzabare, m.: Sarg-Heber
alle grappe: beim Grappa angekommen
l'annata: *la durata dell'anno*
il tamponamento: Zusammenstoss, Aufprall
il corteo : Begräbniszug
intercalare: einfügen, dazwischenschalten
il pianto: das Weinen
tempo un mese: nach einem Monat
assumere, assunto: annehmen
compunto/a: zerknirscht, reuig
singhiozzante, agg.: schluchzend, stossweise
il Dj: Disc jockey
da poco: seit Kurzem
il tizio: Irgendeiner, ein Typ

storto/a: schief, schräg
il villone: *grande villa*
il bollo : Stempel, Marke
sbiancare : weiss werden, machen
seppellire, isco: begraben
mesto/a: *triste, melancolico/a, preoccupato/a*
accostare : sich nähern
importunare : stören, ungelegen kommen
bonario/a: gutmütig, liebenswürdig
il defunto: *il morto*
il lanificio: Wollspinnerei, -weberei
convertire: umwechselln
il marengo: (Napoleons-)Münze
la mappa: geogr. Karte
svenire, svenuto: ohnmächtig werden
il cenno: (Hand-)Zeichen, Geste
stizzito/a: verärgert
esterrefatto/a: bestürzt, erschrocken, entsetzt
angheria: Quälerei, Schinderei
a bocca asciutta: unbefriedigt, mit ungestilltem Hunger
rifarsi su di qn: sich an jm. rächen
il parrocco: Priester, kath. Pfarrer
il picco : Hacke
la pala : Schaufel

Il postino

il postino : Postbote
la frazione : Weiler, Quartier
in dotazione : als Ausstattung
a contropedale : mit Rücktrittsbremse
il Florett: Leichtkraftrad, Fahrrad mit Hilfsmotor
ricamare: sticken, hier: darauf einen Vers machen, reimen
l'ansietà: Angst, Qual
ci resti un po'(abbrev.): *ci resti un po' male* : das trifft, betrübt dich
a tiro d'orecchio : in Reichweite, in Hörweite
il manubrio: Lenkstange
annusare: schnüffeln
furtivo/a: verstorhen, heimlich
l'agrume: Zitrusfrucht
fatti salvi: mit Ausnahme von
assumere, assunto: aufnehmen, annehmen
un caffè al volo: schneller Kaffee, Kaffee über die Strasse, auf die Schnelle
mettere una pezza: so gut wie mögl. flicken, (*la pezza*: (Stoff-)Flicken)
la puzza di bruciato: Brandgeruch
l'emendamento: Verbesserung
complice, agg.: beihilfend, beitragend, mitschuldig
il rifacimento: Umarbeitung
consegnare: abgeben, überbringen
brandire, isco: schwenken, schwingen
lampante, agg.: verständlich, einleuchtend, funkelnd
dissigillare: Siegel brechen, entsiegeln
rabbrivire, isco: erschauern, Gänsehaut bekommen
traffiggere, trafisso: durchbohren, durchbrechen

implacabilità: Unversöhnlichkeit, Unerbittlichkeit
infilzare: aufspießen, -stechen
la temerarietà: Kühnheit
compiere, compiuto: vollbringen
il cardiopalmo: *palpitazione di cuore*, Herzklopfen
la cancellazione: Tilgung, Streichung
il beccaio: Totengräber
lì per lì: so plötzlich, überraschend, auf der Stelle
allungare: reichen
rinviare: verschieben
il petto: Brust
sospirare per: entflammt sein für, schwärmen für
intravedere: erspähen
lo stemma, m.: Wappen, -schild
la ceralacca: Siegellack
dispiegare: auseinanderfalten
la diffida: Warnung
arrembante: aggressiv,
il rampollo: Sprössling
a firma di: mit der Unterschrift von
astenersi: sich enthalten, davon absehen
scannarsi: sich niedermetzeln, Hals abschneiden
lo spasimante: Verliebter, Schmachtfetzen
la rifinitura: Fertigbearbeitung, Anbringen einzelner Korrekturen
l'abbellimento: Verschönerung
fiutare: wittern
la maretta: leichte Seebewegung, Missbehagen, dicke Luft
l'allenatore, -trice: Trainer/in
urbi et orbi: *dappertutto*
l'apprezzamento : Beurteilung, Urteil, Wertschätzung
la sconfitta : Niederlage

calcare la mano: mit etw. übertreiben
 la panchina: Trainerbank, Bänklein
 risentirsi : beleidigt, verärgert sein
 questi: *questo*
 d'altronde: übrigens, jedoch
 ingoiare: (hinunter)schlucken
 la disistima: Miss-, Verachtung
 il filo, i fili, selten *le fila*: Faden,
 Garn, Draht
 presenziare: beiwohnen
 confinante, agg.: angrenzend
 il grattacapo: Sorge,
 Unannehmlichkeit
 la missiva: (Sende-)Schreiben
 investire, isco: treffen
 il vertice: Spitze, Gipfel, Höhepunkt
 l'asse, m.: Brett, Achse, Welle,
 Planke
 sulla scorta di: aufgrund, anhand
 il rimaneggiamento: Überarbeitung
 lo sdegno: Zorn, Empörung
 la concordia: Eintracht
 compiere, compiuto: vollbringen
 scambiare: verwechseln

accorato/a: sanft, traurig
 arringare: Ansprache halten
 assalire, assalito: überkommen,
 beschleichen
 sciagurato/a: elend, unglücklich,
 unglücklich, ruchlos
 corroborare: stärken, bekräftigen
 infausto/a: unheilvoll, unglücklich,
 verhängnisvoll
 l'incubo: Albtraum
 il falso: Fälschung, das Falsche
 il precedente: Präzedenzfall
 l'infamia: Schmach, Schande,
 Schandtät
 l'astio: Groll, Hass, Missgunst
 in calce: am untern Rand, am Fusse,
 unten(stehend)
 complice, agg.: dazu trug bei
 l'omonimia: Gleichnamigkeit
 l'elogio: Lob(rede)
 rincuorare: ermutigen
 l'umiltà: Bescheidenheit, Demut
 il serbatoio: Behältnis, Gefäß
 salvo/a: gerettet, heil

La posta

la Tremola: längstes Strassen-
 Monument der Schweiz, 24
 Kurven, 300m Höhenunterschied
 auf 4 km, 1827-32 erbaut, 1951
 renoviert, führt von Airolo zum
 Gotthardpass
 sprovveduto/a: naiv, unvorbereitet
 padano/a: *della Valle del Po*
 impigliarsi: sich verfangen
 il tornante: Kurve
 provvedere, provveduto: zum
 Rechten sehen, es richten
 l'abilità: Geschicklichkeit
 lo sterzo: Lenkung
 discosto/a: entfernt
 il tracciato: Trasse(e)

il tratto: Strecke, Abschnitt
 sfiorare: streifen
 il paracarro: Leitplanke
 lo strapiombo: Felsvorsprung
 temerario/a: tollkühn
 impostare: beginnen, aufstellen
 stampare: drucken
 in agguato: auf der Lauer
 affumicato/a: rauchig getönt
 ABS: Sistema anti bloccaggio
 l'incubo: Albtraum
 la frenata: das Bremsmanöver
 la carreggiata: Fahrbahn
 65: prenderci la mano: *abituarcirsi*
 la padronanza: Beherrschung
 volerci: brauchen, benötigen

tirare a: hoffen, zählen, zielen auf
 scapolo: ledig, unverheiratet (für
 einen Mann)
 il numero d'avviamento postale:
 Postleitzahl
 il paesucolo: dim. di *il paese* (Dorf)
 mettere soggezione: Angst machen,
 Furcht einflößen
 le (classi) maggiori: obere Klassen
 il piano: Tal, Stockwerk
 il piglio: Blick, Miene
 rigare diritto: sich gut benehmen
 farfugliare: stammeln, stottern, sich
 verhaspeln
 inzuccarsi: verschwinden, verduften
 conturbato/a: stürmisch, unruhig
 la sosta: Aufenthalt, Halt
 il borgo: Dorf, Weiler, Vorstadt,
 Marktflecken, Ortschaft
 sonnacchiare: dösen
 il sedile: Sitz
 penzoloni: hängend
 il botto: Schlag, Krach
 l'urlo, le urla: Schrei, Rufen
 deglutire, isco: schlucken
 il predellino: Trittbrett
 strizzare: zukneifen, auspressen
 assai: *molto*

Svizzeri

il/la frontaliere/a: Grenzgänger/in
 compassionevole, agg.: mitleidig
 infallibile, agg.: untrüglich
 a ridosso di: dicht daneben
 la targa: Nummernschild
 sfuggire, sfuggo: ent-, abgehen,
 entgleiten
 scommettere, scommesso: wetten
 la recluta: der Rekrut
 il limbo: Vorhölle
 il bollino, dim. di *il bollo* : Märklein

mettere in moto: anfahren
 cavarsela: schaffen, sich aus der
 Affäre ziehen, hinbekommen
 calare: herunterziehen, -lassen
 schiacciare: drücken, zertreten (das
 Gaspedal)
 l'asso: das Ass, Prachtskerl
 soffiare: blasen
 scappare: entwischen
 la resa: Aufgeben, Sich-Ergeben
 il debito: (Geld-)Schuld
 la rapina: Raub(überfall)
 il postale: *la corriera*: Postauto
 cupo/a: finster
 assorto/a: abwesend,
 selbstvergessen, gedankenverloren
 i Ray Ban (engl., heisst:
 Strahlenschutz): von Bausch
 +Lomb und der amerik. Luftwaffe
 1937entwickelte Sonnenbrille,
 heute ital. Firma
 abbassare il record: Rekord brechen
 il capolinea: Endstation
 il penitenziario: Strafanstalt
 la condotta: Benehmen
 perdiana!: Donnerwetter! Potz!

entrarci : zus.hängen mit
 falciare : mähen
 la trasferta: (Dienst-, Geschäfts-)
 Reise
 l'etto: *100 grammi*
 contrabbandare: schmuggeln
 sghignazzare: hohn-, laut auflachen
 scomporsi, scomposto: Fassung
 verlieren
 rincorrere: nachlaufen, verfolgen

l'usciera/a: Amtsdieners/in, -
 gehilfe/in; hier: Verkehrspolizist/in
 andare in bestia: hochgehen, aus der
 Haut fahren
 la revisione: Rekurs
 il provvedimento disciplinare:
 Disziplinar-massnahme
 nero/a: unglücklich, finster
 eludere, eluso: umgehen,
 abwimmeln
 senonché: ausser, aber, nur
 armeggiare: herumhantieren
 la banda: Musikkapelle
 l'estro: Eingebung, Inspiration
 il favoritismo: Parteilichkeit,
 Bevorzugung, Begünstigg.
 la bandella: dim. di *banda*
 ingaggiare: engagieren, einstellen,
 anheuern
 il fiato: Atem
 il putiferio: Heidenlärm, Krawall
 menarsi : *battersi*

la grancassa: die grosse Trommel
 brandire, isco: schwenken
 la mazza: Schlägel, Schläger
 intimorire, isco: einschüchtern,
 Angst einjagen
 scalmanato/a: wild, erregt
 varcare: überschreiten, -queren
 il gemellaggio: Partnerschaft
 il passaggio: Fahrgelegenheit
 calpestare: mit Füßen treten
 immolare: opfern
 vendemmiare: ernten, einheimsen
 insubrico/a: *lombardo/a*
 gratificare: entschädigen
 sfiorare: leicht berühren, streifen
 accostare: stossen zu, sich nähern
 percepire, isco: wahrnehmen
 il grugnito: Grunzen
 lo spacciatore: Schmuggler
 allacciare: umbinden, anschnallen
 di polso: *energico/a*

Gita scolastica

la gita: Ausflug, Reise
 corredare: ausrüsten
 la rozzezza: Roheit, Grobheit
 guastare: stören
 aitante, agg.: stattlich, kräftig
 affiancato/a: flankiert,
accompagnato/a
 scodinzolare: schwänzeln
 la preppina: herausgeputztes
 Mädchen aus gutem Elternhaus
 vespertino/a: abendlich, Abend-
 concedere, concesso: *permettere*
 inalare: einatmen
 la voluttà: Genuss, Sinnlichkeit,
 Wollust
 impari, agg.inv.: ungleich, ungerade
 laccato/a: lackiert
 partorire, isco: gebären

avviarsi: sich auf den Weg machen
 canto III dell'Inferno della Divina
 Commedia di Dante Alighieri
 incuneare : sich einkeilen, einfügen,
 eindringen
 lo scantinato : Kellergeschoss
 con pretese da: das sich ausgab als...
 il night (club)
 a disagio: unwohl
 ingurgitare : hinunterschlucken, -
 würgen
 un occhio della testa : *molto caro*
 annusare: schnuppern
 rintronato/a: betäubt
 l'allievo/a: Schüler/in
 brancolare: heruntappen, -tapsen
 lo zombi: haitianischer lebendiger
 Toter

in ordine sparso: zerstreut, nicht
 geschlossen
 sconsolato/a: untröstlich, betrübt
 manco a dirlo: selbstredend
 l'occhiaia: Augenring, -höhle
 la volta: Deckenbogen, Gewölbe
 secolare, agg.: jahrhundertealt
 farsi: bere, prendere
 il lauto pasto: üppiges Mahl
 dipanarsi: sich entwirren
 stendere, steso: nieder-, umlegen
 conciato/a: zugerichtet
 la garguglia: Wasserspeier
 a che pro: wozu (ist das gut)?
 sconsiderato/a: leichtsinnig
 individuare: *trovare*
 brandire, isco: schwenken
 la sparata: Gewehrsalve
 il sollievo: Erleichterung
 il barbone: Hippie, Bärtiger,
 Obdachloser
 l'elemosina: Almosen, Spende
 la smorfia: Grimasse
 scocciato/a: verärgert, belästigt
 liquidare qn.: abhängen, entlassen
 l'obolo : Obolus, Scherflein
 stravaccato/a: hingefläzt, -gelümmelt
 assecondare: befriedigen,
 entsprechen
 mansueto/a: sanft, friedlich, zahm

la guglia: die Fiale, got. Türmchen
 il cipiglio : Stirnrunzeln
 snocciolare : hervorkramen,
 auspacken, haarklein erzählen
 riaffiorare: wieder hochkommen,
 wieder ins Gedächtnis kommen
 la bellezza: hier: *piacere, gioia*
 il tacco: Schuhabsatz
 piantare: stehen lassen
 gremito/a: wimmelnd, bevölkert
 aggirarsi: herumtreiben, kreisen
 fiutare: riechen
 la preda: Beute
 il rutto: Rülpsen
 penare: Mühe haben
 raddrizzare: wieder aufrichten
 unto/a: fettig, ölig, gesalbt
 appiccicare: kleben
 sbarrare: versperren
 l'avventore, -trice: Kunde, Kundin
 avere la meglio: gewinnen,
 Oberhand bekommen
 lesto/a: leicht, schnell, flink
 sbucare: hervorschlüpfen
 il vicolo: Gasse
 la navata: Kirchenschiff
 laterale, agg. : seitlich
 l'intoppo : Schwierigkeit, Hindernis
 trascinare: ziehen, schleppen
 il fardello: Bündel, Bürde

La tempesta

crescere un bambino: ein Kind
 aufziehen
 lusinghiero/a: lobenswert
 il pregio: Wert, Vorzug
 oltre a: über... hinaus
 non da poco: nicht unwichtig
 svelarsi: *mostrarsi, farsi vedere,*
risultare
 impietoso/a: gnaden-, erbarmungslos
 il consuntivo: Bilanz

alle ortiche: aufgegeben (*l'ortica*:
 Brennnessel)
 incombente, agg.: bevorstehend
 il riscatto: Befreiung, Erlösung
 l'Egeo: Ägäis, n-östl. Teil des
 Mittelmeers zw. Griechenl., Türkei
 und Kreta
 l'imbarco: Einschiffen, -steigen
 il sussulto: Ruck, Beben,
 Zusammenfahren

il traghetto: Überfahrt, Fähre
sballottare: durchschütteln, hin- und
herwerfen
stringere, stretto: drücken
caracollare: herumtollen, voltigieren
(Pferd)
inclinare: neigen
scrutare: beobachten, absuchen,
ergründen
l'oblò: Bullauge
il rigurgito: Rückkehr,
Wiederaufkommen, Überquellen
la pala : Flügel, Schaufel, Ruderblatt

fradicio/a : tropfnass
mollare : loslassen
la lotta : Kampf
la nausea : Übelkeit, Ekel, Abscheu
vantare : sich rühmen
acuire,isco: zuspitzen, zunehmen
affacciarsi: *farsi vedere*
imminente, agg.: bevorstehend,
drohend, vorherrschend
reggere, retto: standhalten
consapevole, agg.: bewusst
scampare: entgehen, -rinnen
spedito/a: rasch, schnell